



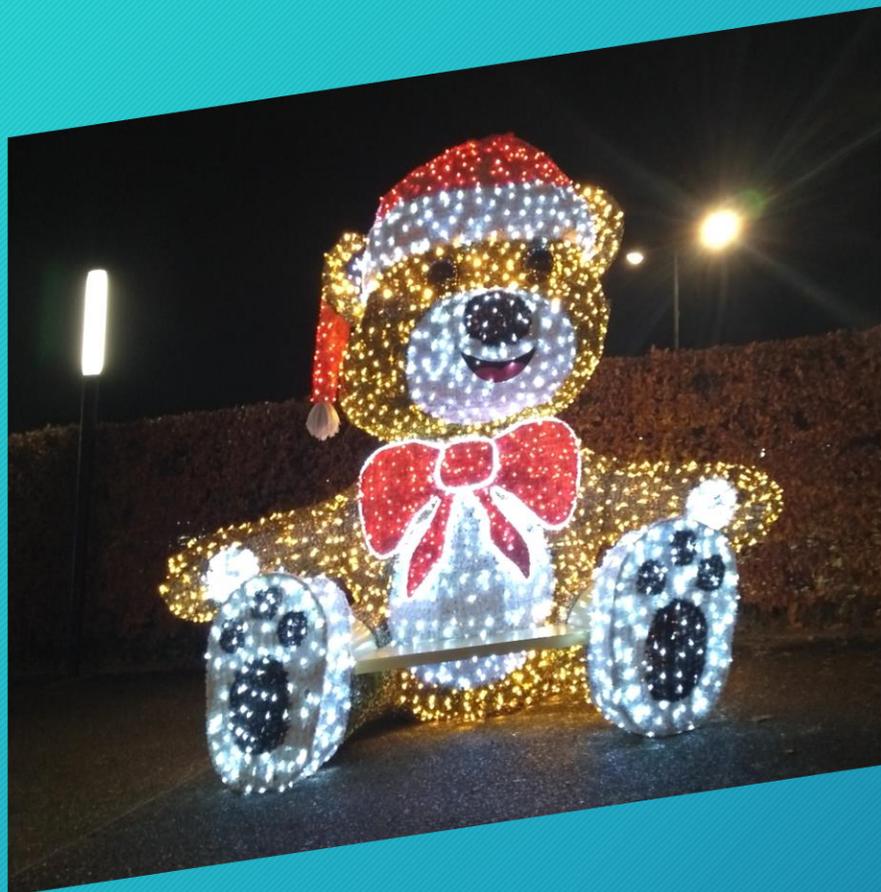
# LA GAZETTE

des jumelages



3. Ausgabe - Dezember 2023

-  Die Zeitung der Städtepartnerschaften
-  The twinning gazette
-  Gazeta miast partnerskich



*Das Komitee für  
Städtepartnerschaften  
wünscht Ihnen  
frohe Feiertage*

4. Unsere renovierten Vereinsräume
5. Fahrt nach Ritterhude zum HAMMEFEST
6. Das Komitee auf dem Forum der Vereine
7. Empfang von deutschen Gymnasiasten im Lycée M. Bloch
8. Fahrt der rolivaloiser Gymnasiasten nach Ritterhude
9. VRAC-Athleten beim Wettbewerb « Gehen » in Sztum
10. Polnische Geher nehmen an der ROLINORDIK teil
11. Der Bürgermeister von Sztum und sein erster Stadtrat.
12. Neues von Beata Niemyjska
13. Beata von Podium zu Podium
14. Unsere Zwillingsschwestern auf 6 MARATHON-Seiten präsent.
20. Danthiady auf einer Wiederaufforstungskampagne
21. Die Berufsschule (CFA) auf Reisen in Sztum
22. Porträt eines CJR-Mitglieds
23. Das Erlernen der polnischen Sprache
24. Die Treffen des Ausschusses
25. Die Arbeitsgruppen
26. Die nächsten Veranstaltungen
27. Projekt LOTTO
28. Liste des CJR-Vorstands
29. Informationen zum Beitritt
30. Das Offizielle unserer Partnerstädte
31. Wussten Sie schon ?
32. Katalog der Goodies
33. Praktische Infos

# Unsere neuen Vereinsräume

Adresse : Voie des Quatre acres

4

Seit Beginn des Schuljahres im September, finden unsere Treffen in unseren neuen Räumen statt.

Räume oben links



Eingang über die Wendeltreppe



Büroarbeit  
Polnischunterricht

und

stundenlanges Werkeln





# HAMMEFEST in RITTERHUDE



5

Eine Delegation aus Val de Reuil reiste anlässlich des jährlichen "Hammefestes" am 1., 2. und 3. September nach Deutschland.

Laure, David, Chantal, Christian, Joanna, Gérard, Maha, Perrine, Patrick und Frédérique (vom Festkomitee) bildeten diese Delegation, die von den beiden Gemeindevertreterinnen Jeanne Pouhé und Stéphanie Rousselin angeführt wurde.

Zum ersten Mal hatte das Komitee einen großzügig eingerichteten und bestückten Stand für alle Zielgruppen aufgebaut. Die Reise sollte mit unseren Kollegen ebenfalls lernintensiv sein, rund um ein Treffen zum Thema "ökologische Umgestaltung".

... und auch ein Besuch im Stadion und ein Ausflug mit dem Zug nach Bremen, das 13 Minuten von Ritterhude entfernt liegt.



Mit Jürgen Kuck  
Bürgermeister  
und Leszek Tabor  
Burmistrz



Arbeitssitzung und Rede des Bürgermeisters



# Unser Verein auf dem Forum der Vereine

## Samstag, 9. September im Jesse Owens Stadion - 1. Teilnahme

Unter etwa 100 Vereinen, die von der Stadt für einen Sieben-Stunden-Tag eingeladen wurden... wo einige unserer Mitglieder mitgeholfen und informiert haben.

Es gab natürlich viele Begegnungen, Wiedersehen, offizielle Besuche, Vereinsbeitritte und Einschreibungen für den Polnischkurs, Anfragen ob es einen Deutschkurs geben könnte ...

Einen sympathischen Kontakt mit dem Verein Bibouloto (Projekt für 2024?)



Patrick.  
*Ihm fehlte eine dritte Hand !*



Maha,  
Laure,



Joseph,  
François,  
Casimir



Mit einigen Mitgliedern, unserer Vizepräsidentin J. Pouhé, umgeben von unserem Nationalversammlungs-Abgeordneten P. Brun und unserem Bürgermeister MA. Jamet



# 1) Lycée / Gymnasium Schüleraustausch ...



7

Das **Gymnasium Ritterhude** ließ 24 seiner Schüler in Begleitung ihrer Französischlehrerinnen Eva Guht und Corinna Jansen nach Val-de-Reuil reisen, um dort vom 18. bis 26. September zu bleiben. Im Lycée (Gymnasium) Marc Bloch wurde ihnen ein herzlicher Empfang zuteil, bei dem das Komitee anwesend war und den deutschen Jugendlichen und Lehrern einige Erinnerungsgoodies überreichte. Die Delegation wurde am Mittwoch, den 20. im Rathaus vom Bürgermeister empfangen.

Für alle versammelten **Gymnasiasten** war es eine Woche voller Entdeckungen und Begegnungen. Viel Geselligkeit: Familienabende, gemeinsames Frühstück mit Auszubildenden des CFA (Berufsschule), deutsch-französischem Musikabend. Frau Nadia Cartalier, Deutschlehrerin an den Collèges (6.-9. Schulklasse) A. Allais und M. de Montaigne, und einige ihrer Schüler kamen, um die Gymnasiasten zu treffen.

**Gemeinsam** besuchten sie Rouen, den Eiffelturm in Paris, sie fuhren mit dem Touristenzug von Vernon nach Giverny zu Claude Monets Garten, Biotropica und die Brasserie (Brauerei) des deux Amants wurden mit dem Fahrrad besucht! Sie hatten auch eine Reihe von Aktivitäten: Bowling, Reiten, Go-Kart, Kanufahren und Virtual Reality. Nicht zu vergessen: Einige Unterrichtsstunden auf französisch im Gymnasium, und ein Vortrag über die Geschichte von Val-de-Reuil, den Marc Guillon, der für Kultur zuständige stellvertretende Bürgermeister, in der Mediathek Le Corbusier hielt.

Nächster Austausch : Marc Bloch Gymnasium in Ritterhude vom 27/11 bis 05/12





# 2) Gymnasium / Lyzeum ... die Schüler treffen sich



Das Gymnasium Marc Bloch in Ritterhude vom 27. November bis zum 5. Dezember 2023 - REPORTAGE direkt aus Deutschland

Das Klimahaus in Bremerhaven. Klimahaus, ermöglicht eine Reise durch die verschiedenen Klimazonen unseres Planeten. Hier finden wechselnde Ausstellungen statt, die es ermöglichen, die klimatischen Herausforderungen unserer Zeit zu verstehen.

Der Zoo von Bremerhaven ist auf Polartiere spezialisiert. Es gibt ein großes Nordsee-Aquarium und einen Bereich, der dem Artenschutz und der Arterhaltung gewidmet ist.





# DIE GEHER DES VRAC



9

Eine Delegation von 8 WalkerInnen, Mitglieder des VRAC, reiste vom 20. bis 24. Juli nach Sztum, um am polnischen Cup teilzunehmen, der von der polnischen Liga für Nordic Walking und Cross-Country-Läufe organisiert wurde.

Die normannischen Walker/innen nutzten den Aufenthalt, um zu den schönsten Orten der Region zu wandern: Malbork (Schlossmuseum, Bootsfahrt auf dem Fluss Nogat, Spaziergang durch den Schlossgarten, Eis essen in Iława, Tretbootfahren auf dem Sztum-See und anschließend Eis essen am Strand = essen/bewegen; Danzig (Bernsteinmuseum, Mariacki-Kirche, Neptun-Denkmal, Spaziergang entlang der Długa-Straße).

Es wurde ein Treffen mit dem Bürgermeister von Sztum und anschließend mit dem befreundeten Club ZANTYR organisiert.

Unsere polnischen Freunde ließen sie nicht gehen, ohne mit ihnen Molcky (Kegelspiel) zu spielen.





# DIE ROLINORDIK



10

Eine Delegation von acht Polinnen und Polen hielt sich vom 22. bis 24. September in Val-de-Reuil auf. Unser Partner DFC stellte die Unterkunft zur Verfügung.

Vor dem Rennen am Sonntag hatte das Komitee einige Aktivitäten für sie organisiert:

- Besichtigungen: Jesse-Owens-Stadion, Skatepark mit Vorführungen, Sport-Komplex Léo Lagrange, danach zu Fuß von der Sporthalle zum Theater "Arsenal", am Rathaus und der MJA (Haus der Jugend und Vereine) vorbei bis zum Platz der vier Jahreszeiten;
- Überquerung des Staudamms von Poses, wo sie die Durchfahrt eines Lastkahns durch die Schleuse beobachten konnten.
- Bei der Herbstsonne war das Picknick am Ufer der Eure sehr willkommen.
- Den Nachmittag verbrachten die Schüler in BIOTROPICA, bevor sie in die Stadt zurückkehrten, um ihre Freizeit zu genießen
- Abend in der Coluche-Schule bei einer traditionellen "Pasta-Party".





# ERNENNUNG des BÜRGERMEISTERS VON SZTUM



11

Am 1. September wurde **Bartosz Mazerski** in Anwesenheit des Bürgermeisters der Stadt Sztum, Leszek Tabor, und der Generalsekretärin, Anna Zawadka, vereidigt und zum stellvertretenden Bürgermeister ernannt, womit er offiziell seine Amtszeit begann.





# Gute Nachrichten von Beata Niemyjska ...



12

**Beata**, Stipendiatin aus dem Distrikt Sztum, erreichte Anfang November den sechsten Platz bei den polnischen Meisterschaften - 5 km-Lauf in Warschau. Die Sportlerin vom LKS Zantyr Sztum, die von Seweryn Jażdżewski trainiert wird, erzielte eine Zeit von 17:14.93.

BRAVO !

Wir  
Erwarten sie  
Mit dem VRAC  
in  
Val-de-Reuil  
im Februar 2024 !



Beata - dossard 1129

Mistrzostwach Polski Kobiet w biegu na 5 km w Warszawie. Zawodniczka LKS Zantyr Sztum, podopieczna trenera Seweryna Jażdżewskiego uzyskała czas 17.14,93. Gratulacje!!!!



# ... Beata ... Es ist noch nicht vorbei !



13



## BEATA, von podium zu podium...

In Drzonków/Zielona Góra gewann sie bei den polnischen Cross-Country-Meisterschaften am 25. November die Bronzemedaille im 7-km-Lauf in 25'23.8.

Mit dieser Leistung hat sie sich für die Europameisterschaften am 10. Dezember in Brüssel qualifiziert! Herzliche Glückwünsche!



## Formidable !

Die VRAC-Athleten Adele Gay und Ishak Dahmani\*, die sich ebenfalls für die Europameisterschaften im Cross-Country qualifiziert hatten, trafen sich mit Beata in Brüssel\*\*. Alle drei waren somit assoziierte "Kopplizen"-Konkurrenten des VRAC, jeder in den Farben seines Landes.

\*Bravo an Mokhtar, den Trainer von Ishak, und an das VRAC!



\*\*Résultats à Bruxelles :

Beata : 33<sup>ème</sup> en 28'53 « Espoir » + 3'21 s/la 1<sup>ère</sup>

Adèle : 20<sup>ème</sup> équipe Junior - 4<sup>ème</sup> du podium

Ishak : 31<sup>ème</sup> l'équipe Junior monte en Top 5





# 1) DER MARATHON Seine-Eure Ergebnisse der Rennen



14

## Ekiden (219 concurrents - 1<sup>er</sup> temps 2h12mn37s) :

L'équipe « Jumelage » composée de : WILSON Dan, DESIT Stephane, DESIT Quentin, BARRO Yaya Oumar, DIALLO Abdoulaye Demba, GROTHEER Jorn termine 56<sup>ème</sup> avec un temps de 3h19mn50s

L'équipe « Mairie » composée de : TALHAOUI Nadège, BERTRAND Rodolphe, TROYARD Bruno, CUDORGE Richard, BALUT Benoit, JAMET Marc-Antoine termine 127<sup>ème</sup> en 3h44mn05s

L'équipe « Sztum » composée des élus : SIDOROWICZ Stewemir, AKIERMAN Mariosz, KAZIMIEROWICZ Jaroslawa, WILSON Vic, POCWIARDOWSKI Adam, TABOR Leszek termine 169<sup>ème</sup> en 3h58mn34s

## Semi-Marathon (613 concurrents - 1<sup>er</sup> temps 1h04mn53s) :

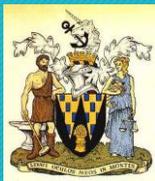
- 2547 MAZERSKI Bartoz termine 21<sup>ème</sup> au général et 1<sup>er</sup> de sa catégorie en 1h16mn55s
- 2578 TAYLOR Simon en 1h19.05 / 173 BRIESE Dirk en 1h38.41
- 184 SHAUDER Jan en 1h38.52
- 197 SIVERT Marcel en 1h40.01
- 249 McGIBBON John en 1h44.36
- 291 WESSELS Beate en 1h48.15
- 429 KLEIN Ulrich en 1h59.55
- 563 WEMPE Simone en 2h18.15
- 564 BOHLEN Heike en 2h18.15

## Marathon (584 concurrents - 1<sup>er</sup> temps 2h12mn28s) :

- 1633 Grabowski Krzysztof en 2h33.02 (8<sup>ème</sup>)
- 329 Rozenberg Stawomir en 3h50.26
- 400 Piotrowski Lech en 4h06.22
- 427 Trec Leon en 4h13.48



Ritterhude



Workington



Sztum



Danthiady



## 2) DER MARATHON Seine-Eure Die Moment der Wettkämpfe

15



Das Ekiden-Team "mairie" (Rathaus)



Einlauf von Leszek Tabor !



Der Sieg von Bartoz Mazerski  
1. Platz in seiner Kategorie beim  
Halbmarathon



Unsere beiden senegalesischen  
Marathonläufer, die extra aus Danthiady  
angereist waren, um im Ekiden-Team  
"Jumelage" zu laufen!

# 3) DER MARATHON Seine-Eure Der Stand des CJR und die offiziellen Zeiten



Polnische Delegation vor dem Rathaus von Val de Reuil, auf der Esplanade von Workington.



Am 14.10.2023  
Einweihung des  
"Parks von Sztum".  
im Herzen des  
Öko-Viertels



Autour du stand



# 4) DER MARATHON Seine-Eure Gute Laune

17



# 5) LE MARATHON Seine-Eure Gute Zeiten

18



BIG UP an unsere  
Übersetzerinnen und Übersetzer,  
die während des Wochenendes  
anwesend und sehr  
beschäftigt waren : Danuta  
Joanna, Yvan, Susan, Walter,  
Jeanne, Agnieszka, Tanja,  
David, Rodolphe,  
Sylvie



Verständigung und Entspannung

# 4) LE MARATHON Seine-Eure Soirée conviviale au théâtre de l'Arsenal



mit  
der Geschenkeüberreichung und  
dem CAPS-Finale





# Tausende von Bäumen in Danthiady

20

**Die Wiederaufforstungskampagne ist im ganzen Land in vollem Gange.** Überall trotzen die von der ASERGMV betreuten Gemeindeverbände der Hitze und dem Regen, um Bäume zu pflanzen.

In Danthiady begann die Aufforstungskampagne "Danthiady ville verte" am Montag, den 28. August 2023, bei starkem Regen in Anwesenheit des Koordinators der senegalesischen Agentur für Wiederaufforstung und der Großen Grünen Mauer (ASERGVM), Kommandant Mamadou Dia.

Diese Aktion konnte dank der Einrichtung der Gemeinschaftsbaumschule durch die ASERGMV realisiert werden, die nicht nur Material und Fachwissen bereitgestellt hat, sondern im Rahmen des Programms Xëyu Ndaw Yi auch Jugendliche aus dem Dorf beschäftigt.

Während zwei Wochen konnten die Jugendlichen des Dorfes, begleitet von Freiwilligen und Ressourcenpersonen, Obstplantagen in den Konzessionen, Schattenbeete auf der RN3 und an öffentlichen Plätzen sowie Anreicherungsplantagen auf der Ebene des Wiederherstellungsperimeters anlegen.

Bisher wurden 1.500 Setzlinge aus 13 verschiedenen Arten gepflanzt: Guaven, Zitronenbäume, Moringa, Dattelpalmen, Peltophorum, Flammenbäume, Gmelina, Terminalia mantaly, Cassia siamea, Tamarinden, Acacia mellifera und Jujubenbäume.





# DAS CFA in Fortbildungen « Europäischer Austausch »



Patrice Pierre, Directeur du CFA, arrivé à Sztum

## Vom 27. November bis 1. Dezember reisten Schulleitung und Lehrkräfte des DFK nach Sztum.

Vorbereitungsbesuch des CFAie im ZSZ in Barlewiczkach.

Vom 27. November bis 1. Dezember hatte das CFAie die Gelegenheit, das Ausbildungszentrum in Sztum (<https://barlewiczki.pl/>; <https://www.facebook.com/ZSZBarlewiczki>) zu besuchen. Es gab bereits Verbindungen zwischen Val-de-Reuil und Sztum über die Stadtverwaltungen, Schulen und Sportvereine, aber noch nicht zwischen den Berufsschulen. Dies wurde nun nachgeholt.

Bereits am ersten Tag vor Ort traf sich das DFKI mit Vertretern der Stadtverwaltung von Sztum und des Bezirks Sztum .



Unterzeichnung der Vereinbarung der beiden Berufsbildungszentren



*Im November fand ein dreiwöchiges Praktikum in Ritterhude im Rahmen der Ausbildung "Floristin" für die drei weiblichen Auszubildenden des CFAIE-Val-de-Reuil statt.*

*Andréa, Blanche und Maryse wurden vom Team des Berufsbildungszentrums Ritterhude herzlich empfangen und während ihres Praktikums betreut, Hier in Begleitung von Jürgen Kuck, Bürgermeister von Ritterhude, der extra zur Begrüßung gekommen war.*



# Pierre PORTIER

## Portrait eines Mitglieds

22

**Pierre Portier ist Lederwarenhändler.** Als Anerkennung seiner Leidenschaft für Leder seit fast 40 Jahren, seines Know-hows und seiner Kreationen "made in Val-de-Reuil" erhielt er dieses Jahr von der Chambre des Métiers et de l'Artisanat den begehrten Titel "*Maître Artisan d'art*" (Kunsthandwerkermeister).

In seiner Werkstatt in der *Route du Futur* arbeiten derzeit zehn Arbeiter, darunter drei Auszubildende, die Handtaschen, Geldbörsen, Gürtel usw. für große Modehäuser herstellen. Ihr Bravourstück ist eine Handtasche mit dem Namen "*Muse à bandoulière*" (Muse mit Schulterriemen). (Lesen Sie den ganzen Artikel im Stadtmagazin auf Seite 15).

Das Atelier Portier hat Anfang des Monats seine E-Commerce-Website gestartet, auf der einige Kreationen aus Leder und verschiedenen Häuten angeboten werden.

Für das Komitee wurden einige originelle und spezielle "Partnerschafts"-Kreationen vom Atelier angefertigt, die im Folgenden vorgestellt werden:



3 Lederrahmen mit der Gravur "Val-de-Reuil", die das Komitee den Bürgermeistern von Ritterhude, Sztum und Val-de-Reuil schenkte.



Planchette de dégustation, gravée CJR et cordon cuir

Porte-clés cuir



Porte-monnaie aux couleurs des villes jumelles



❖ Finden Sie unsere Goodies zum Verkauf, auf Seite 33



# Dzień dobry , dziękuję !

## Bonjour [djiègne dobré ] , Merci [djiengkouillè] ...



23

Die Einführung hat begonnen, machen Sie mit!.

Wir sind gerade dabei, einige wichtige Worte zu stammeln...

Der französisch/polnische Kulturverein Joseph Conrad, dessen Vorsitzender unser Mitglied François Dycha ist, hat zum Ziel, die polnische Sprache zu unterrichten und zu einer besseren Kenntnis der Kultur und der Traditionen Polens beizutragen.

Der Verein setzt sich hauptsächlich aus Personen polnischer Herkunft zusammen, die teilweise in Frankreich geboren sind. aber auch aus Mitgliedern französischer Abstammung.

Das Ziel ist neue Rekruten aufzunehmen, die Polnisch mit einer bewährten interaktiven Universitätsmethode erlernen möchten. 3 ehrenamtliche Repetitoren (Zofia, Margot, Casimir), die sich untereinander abwechseln, bieten ihre Hilfe an. Mitglieder mit polnischer Kultur geben den Unterricht in ihrer Muttersprache und vermitteln den Geist der Offenheit und der Ablehnung jeglichen Kommunitarismus.

**LES COURS DE POLONAIS ont lieu à Val-de-Reuil**  
le lundi au local du Comité (voie des quatre acres)  
**de 14 h 30 à 16 h 00**  
(horaire et jour pouvant être modifiés au besoin)

Pas de cours cet hiver  
Dernier cours le 18/12  
Reprise le 11 mars 2024

**UN AUTRE GROUPE S'EST CONSTITUÉ**  
**Le lundi à 16 h 00**  
(tous les lundis ou tous les 15 jours au choix)

# Le Comité en réunion(s)

24

**Le Conseil d'administration « élargi »** réuni le 23 novembre, a accueilli 20 membres. Le compte rendu a été transmis à tous les adhérents.

- Ordre du jour :**
- Approbation du compte rendu du dernier CA
  - Bilan sur les actions menées
  - Perspectives 2024
  - Questions diverses

**L'assemblée générale** aura lieu le **Vendredi 26 janvier 2024 à 20h30**

Moment important dans la vie associative qui permet de faire le bilan financier et le compte rendu des actions 2023, puis de tracer les perspectives 2024. C'est également l'occasion de renouveler et de renforcer les équipes du Conseil d'administration.

Concernant le Comité, particulièrement dans les perspectives 2024, une lecture sera faite des orientations officielles des maires du « MB3 » (Maire/Burgermeister/Burmistrz) évoquées lors de leur rencontre du 14 octobre.

+ N'hésitez pas à vous manifester pour intégrer nos réunions ouvertes du mardi après-midi.



# WILLKOMMEN IN DEN ARBEITSGRUPPEN DES STÄDTEPARTNERSCHAFTSKOMITEES

25

## Déjà inscrits :

- Jumelage-Ritterhude : Rodolphe Delorme (référent), Laure Lugaro, Chantal Choet, Christian Lecarré, Tanja Guth, Perrine Berton.
- Jumelage-Workington : Susan Barber (référente), Laure Lugaro, Chantal Choet, Tanja Guth, Christian Lecarré, Sylvie Gallet, Graziella Quesnay.
- Jumelage-Sztum : Danuta Marc (référente), Chantal Choet, Christian Lecarré, Sylvie Gallet, Laure Lugaro, Joseph Suluja.
- Jumelage-Danthiady : Amadou Diallo (référent), Laure Lugaro, Chantal Choet, Christian Lecarré, Tanja Guth, Sylvie Gallet, Graziella Quesnay, Sileye Ba, Faty Diallo.

Organisez des temps d'échanges et de réflexion avec les volontaires :

- Communication des jumelages (Photos, Gazette, réseaux sociaux...) : Sylvie Gallet, Maha Anaigar, Catherine Bataille, Rodolphe Delorme.
- Echanges-Scolaires-Jeunesse-Culture : Béatrice Deboissy, Stéphanie Rousselin, Tanja Guth, Rodolphe Delorme
- Echanges-Solidaires-Sociaux : Tanja Guth, Perrine Berton
- Echanges-Accueil : Tanja Guth
- Echanges-Sportifs : Perrine Berton

**Inscrivez-vous** dans les groupes de travail et/ou adhérez auprès de : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)



# Erinnerung an die anstehende Veranstaltungen

26

- ◇ Generalversammlung im Januar : Finanz- und Aktionsbilanzen 2023, Ausblick 2024 und Erneuerung der Vorstandsmitglieder.
- ◇ 2024 Olympisches Jahr : Die olympische Flamme wird am 6. Juli 2024 durch Val-de-Reuil gehen und eine rückwärtige Basis bei der Organisation der Spiele sein. Wir planen, unsere Partnerstädte einzuladen.
- ◇ Website "Jumelages" und Reportage "Retro jumelages" Die Stadt Val-de-Reuil und das Komitee für Städtepartnerschaften (und vielleicht auch Sie) verfügen über einen großen Fundus an Fotos und Dokumentationen. Es dauert sehr lange diese zu katalogisieren. Die Partnerstädte wurden sogar um Hilfe gebeten. Wir hoffen auf eine gute Zusammenarbeit.
- **Wir erwarten Sie...** für Ihr Know-how, Ihr Engagement, in einer der Arbeitsgruppen auf Seite 25. Melden Sie sich an : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

# LOTTO für den Ausschuss ?

27

Der Verein BIBOULOTO könnte mit uns zusammen ein LOTO in Val-de-Reuil organisieren und in unserem Auftrag moderieren, so dass Geld für das Comité des Jumelages gesammelt werden kann.

Der für dieses Jahr anvisierte Termin im Dezember wurde aus Zeit- und Freiwilligenmangel abgesagt. Wir beschlossen daher, das Projekt auf das nächste Jahr zu verschieben, ein Samstagnachmittag im November oder Dezember 2024.

- ❖ Wie bereits in unserer September-Information erwähnt, bitten wir Sie vorab um Ihre Meinung
- ❖ Halten Sie es für möglich, sich für die Organisation dieser Veranstaltung zu mobilisieren ?

Organisieren, das geht nur mit der Hilfe aller : ein Team, das nach Spenden sucht (unsere/Ihre Netzwerke nutzen); ein Team, das einkauft; ein Team, das Kuchen backt, Crêpes macht; zwei (wechselnde) Teams, die einen Imbiss/eine Snackbar betreiben; zwei Personen, die die Kasse bedienen; zwei (wechselnde) Teams, die einen Spieltisch "Comité" zusammenstellen; ein Team für die Installation; ein Team für das Aufräumen...

Positionieren Sie sich jetzt in einem der oben angegebenen Teams : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com) oder stellen Sie Ihre Fragen.



# TABELLE DER MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES

28

	Civilité	PRENOM	NOM	QUALITE	DELEGATION
1	M.	Marc-Antoine	JAMET	Maire	Membre de droit
2	Mme	Jeanne	POUHÉ	Conseillère municipale déléguée	en charge du Comité des Jumelages - Membre de droit - Relations avec Pasadena USA
3	Mme	Fadilla	BENAMARA	ELU CM	Membre de droit
4	Mme	Stéphanie	ROUSSELIN	ELU CM	Membre de droit
5				ELU(E) CMJ	Membre de droit
6	Mme	Béatrice	BALUT	Présidente du Conseil des Sages	Membre de droit
7	M.	Patrick	HUON	Président	Comité des jumelages et de la coopération internationale de Val-de-Reuil
8	Mme	Susan	BARBER	Vice-Présidente	en charge du jumelage avec Workington
9	M.	Rodolphe	DELORME	Vice-Président	Membre de bureau en charge du jumelage avec Ritterhude
10	M.	Yvan	NOWAKOWSKI	Vice-Président	Membre de bureau en charge du jumelage avec Sztum
11	M.	Yaya	N'GAME	Vice-Président	Membre de bureau en charge de la coopération avec Danthiady
12	Mme	Claude	FOUAK	Trésorière	
13	Mme	Laure	LUGARO	Secrétaire	
14	Mme	Danuta	MARC	Responsable	des relations avec Sztum
15	M.	Joachim	CROCHEMORE	Référent	SIEM
16	M.	Dominique	LEGO	Adhérent	
17					à pourvoir
18					à pourvoir

Der Verwaltungsrat setzt sich außerdem zusammen aus 4 stellvertretenden Vertretern des Gemeinderats :

1	Mme	Tanja	GUTH	ELUE CM	Membre de droit suppléante
2	M.	Benjamin	MARC	ELU CM	Membre de droit suppléant
3	M.	Baptiste	GODEFROY	ELU CM	Membre de droit suppléant
4	Mme	Inci	ALTUNTAS	ELUE CM	Membre de droit suppléante

# UM BEIZUTRETEN...

29

Erinnerung an unsere Gebühren :→

Mitgliedschaften können nun online

- über HelloAsso erfolgen :

<https://www.helloasso.com/associations/comite-des-jumelages-rolivalois/adhesions/formulaire-d-adhesion>

- und per Scheck an das Comité des Jumelages Rolivalois.

Sagen Sie es weiter und erzählen Sie den Aktionen unseres Komitees in Ihrem Bekanntenkreis 😊

Année 2023 [Mail :

[ Tél.

## COMITE DES JUMELAGES ROLIVALOIS

NOM :

PRENOM :

ADRESSE :

Commune :

Code postal :

Association, groupe scolaire, famille, entreprise, personne morale----- 15 €

Membre individuel----- 10 €

Demandeur d'emploi, personne porteuse de handicap----- 8 €

Enfant, étudiant----- 5 €

Gratuit (cf. Art. 1 du règlement intérieur)-----

*Je souhaite soutenir les actions du Comité en faisant un don-----*

# Das Offizielle der Partnerstädte

30



RITTERHUDE



WORKINGTON



SZTUM



DANTHIADY



Bürgermeister Jürgen KUCK



Councillor Beth DIXON



Burmistrz Leszek TABOR



Chef du village Baïdy SALL

# Wussten Sie schon ?

31

## DER PARK VON SZTUM

Im Herzen des Öko-Viertels Les Noës war eine Gedenktafel, noch nicht mit unseren polnischen Freunden eingeweiht wurde .

Am 14. Oktober ist dies nun geschehen: Der Bürgermeister von Sztum, Laszek Tabor, und Marc-Antoine Jamet enthüllten die offizielle Gedenktafel, die einige Meter neben einer extra angefertigten Stele angebracht wurde. Auch Jürgen Kuck, Bürgermeister von Ritterhude, und der erste Stellvertreter von Workington waren bei dem Ereignis anwesend.

Unsere drei Partnerstädte sind somit in Val-de-Reuil vertreten; nach der Chaussée von Ritterhude (zwischen Denkmal und voie de l'orée) und der Esplanade von Workington (vor dem Rathaus) der Park von Sztum.



# GOODIES-KATALOG zum Verkauf

oder 1 Spende an das Komitee = 1 geschenktes Goodie



1. Planchette dégustation  
Bois alimentaire  
Cordon cuir marron  
3 €



4. MUG anniversaire  
de l'association de  
jumelage  
Val-de-Reuil /  
Ritterhude  
4 €



7. Porte-monnaie  
crapette skai - 2 €



8. Porte-clés métal  
jeton caddie - 2 €



9. Sac tissu  
synthétique  
2 €



2. Porte-clés cuir  
blanc  
Logos CJR / VDR  
2 €



5. MUG thermos  
Val-de-Reuil /  
Ritterhude  
5 €



10. Calendrier doré perpétuel  
55 ans > 2057  
12 €



6. Petite Horloge  
Flex Bonhomme  
2 €



11. Stylo 4  
couleurs  
1 €



3. Porte-monnaie  
Cuir multicolore  
aux couleurs des  
villes jumelles  
5 €



12. Stylo  
embout  
tactile  
1 €

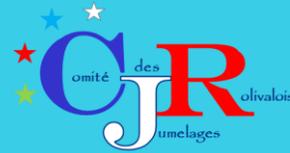
1.2.3. avec logo CJR

4. à 12. avec logo VDR/Ritterhude



*Frohes Neues  
Jahr 2024*

# PRAKTISCHE INFORMATIONEN



Comité des Jumelages Rolivalois (Komitee der Städtepartnerschaften)

Hauptsitz : Maison de la Jeunesse et des Associations - Place des Chaland

Lokale : [voie des quatre acres](#)

27100 Val-de-Reuil - Mail : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

Der Vorsitzende steht Ihnen am Dienstagnachmittag zur Verfügung (nach Anfrage per Mail) : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

- La Gazette CJR : Rédaction participative
- Comité de rédaction et de relecture : Jeanne Pouhé, Patrick Huon et membres du bureau
- Traduction : Catherine Bataille avec logiciel DeePL ; Corrections : Danuta Marc, Joanna Lefèvre, Susan Barber, Tanja Guth, Walter Deumer, Rodolphe Delorme
- Photos : Ville de Val-de-Reuil, Comité des jumelages, Villes jumelles, Partenaires, Maha Anaigar, Associations et autres adhérents
- Réalisation et graphisme : Catherine Bataille
- Envoi aux destinataires : Laure Lugaro et Gérard Delobea

Pour suivre l'actualité de nos villes jumelles : <https://www.ritterhude.de> ; [www.workingtowntowncouncil.gov.uk](http://www.workingtowntowncouncil.gov.uk) ; [www.facebook.com/Sztum/](https://www.facebook.com/Sztum/) ; [www.danthiady.net](http://www.danthiady.net) ;